

VOLUME 7 NO.2 JANUARY 1989

# JAPAN REGION



“TOWARDS NEW PROGRESS”

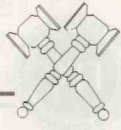
新たな発展へ

# 目 次

リージョン会長挨拶	1
ITC国際会長就任演説	2・3
指名委員会より	4
日本リージョン暫定事務局	5
日本リージョン事務局基金について	6
第7回日本リージョン大会	7
日本リージョン大会登録及び食事予約申込書	8
ホテル宿泊予約申込書	9
良い思い出を名古屋で	10
名古屋観光	11
第7回日本リージョン大会準備委員会	12
第7回日本リージョン大会プログラム	13
リージョン大会における表彰について	14
ITCコミュニケーターより	15～21
祝チャーター	22
トピックス・前号の訂正	23
地球規模で考えー地元で活動する	24
ITC基金について	25
日本リージョン基金予算	26
日本リージョン通常会計予算	27・28
編集後記	



## リージョン会長挨拶



### “新年の初頭に”

日本リージョン会長 鈴木宏子

会員の皆さま、新年おめでとうございます。

今年、1989年は日本に最初のITC名古屋クラブが誕生した1949年から丁度40周年目にあたります。当時、日本はアメリカの占領下にあつて、このような国際的な教育団体に日本人が加入することは許されませんでした。その2年後に、日本人も正式にメンバーとなる事が出来るようになりました。この40年間には、日本の成長発展がめざましかったと同じように日本のITCも発展し、昨年10月には日本で48番目のクラブ、サタデークラブが誕生いたしました。1990年には50クラブをという長期目標の一手手前迄来ましたことは大変喜ばしいこととさせていただきます。又このサタデークラブが、大学生や働く若い人たちが構成されていることは、今期のテーマ「新たな発展へ」日本リージョンが、確かな歩みを進めている証明と考えます。

クラブが増え、会員数が増えるにつれ、リージョンの仕事は増えてきていますが、事務局、事務所の創設は、リージョンの仕事を円滑に処理するのに大変役立っています。資料の保管、翻訳、出版、ITC特別会計、全てが順調に運営されていますことを報告いたします。

この将来への明るい展望の下に、会員の皆さまが、ITCの組織活動から、一層の恩恵を受けられますよう、日本リージョンとしては出来るだけお役に立ちたいと思つて居ります。

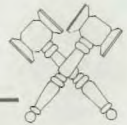
Japan Region President, Hiroko Suzuki

A Happy New Year to all members!

This year, 1989, is the fortieth anniversary year of the first ITC club in Japan, Nagoya club which was born in 1949. Then, Japan was occupied by American army after the Second World War, so the Japanese were not permitted to join such an international educational organization. Two years later, the Japanese could join as active members. During these forty years, the same as the growth and development of Japanese economy, the growth of ITC in Japan has been remarkable. Last October, the 48th club in Japan, Saturday Club, was born. One of our long term goals is to have 50 clubs by 1990. It is our great pleasure that we have come one more step closer to the goal. And Saturday Club consists of young women, college students and working women. This is the certification of Japan region progressing toward the regional theme of this year, 'TOWARDS NEW PROGRESS'.

In accordance with the increase of clubs and members, the works of regional officers have been increasing, but establishment of an office and a secretariat is and will be of our great help. It is my pleasure to report custody for materials, works of translation, publication and ITC special treasury began to work smoothly.

With such a bright vision, we, Japan region, wish to make our best efforts for the benefit of all members.



**限界を超えて**  
Reach Beyond

第47回世界大会(フロリダ州オランドにて開催)での就任演説  
Rhonda Mckechnie International President, 1988-89

(Communicator Sept./Oct. 88, Vol.4 No.6) p.6

第50代インターナショナル会長として皆様に御挨拶申し上げますことを光栄に存じます。会長の責務を前にいたしまして、新しく選出されました役員、パラメンタリアン、実行委員の皆様からなる、素晴らしいチームメイトに恵まれたことを非常に心強く思います。

ITCの最高職の就任までには様々な方がたの御協力がありました。そうした皆様すべてに御礼申し上げます。まず最初に私の夫ダンに、彼はいつも身近にいて私を助け励まし、私の心の平和と愛と感謝の気持ちとを共に育んでくれました。そして私の子供たち。オークランドのこの会場には娘のモニクが子供たちを代表して出席しています。いつも暖かい声援をありがとう。そしていつも私を信じて支えて下さったブラックタウンシティクラブの皆さん、オーストラリアパシフィックリージョンとカウンスル4の皆さん、心より感謝いたします。身近で仕事をさせていただいたこれまでのインターナショナル会長の皆様ールース シェパード、カース ピーターソン、ジェーン キッシンジャー、ルース ラム、ハイゼル ウェストフォールーにも深く御礼申し上げます。皆様から私は努力と献身の本当の意味を学ばせていただきました。さらに過去のすべての会長の皆様に私の敬意を表したいと思います。

「進歩の現われ方は一つではありません。世界の発展は人々が望み、それぞれが正しく歩むところに実現されます。さらに進歩は修正と改革を通して生まれます。物事を前進させるには、誰かが失敗の危険をも伴う第一歩を、勇気をもって踏み出さねばなりません。」これはITCの創設者アーネステン ホワイトの言葉です。第一回の会合でホワイトは彼女の信条を次のように述べました。「組織の発展は、会員一人一人の進歩の総体的結果であり、組織の成長はさらに、会員一人一人の進歩を促していくのです。」

今年度からの50年とやがて訪れる1990年代のITCの発展に向けて、私たちにはかつての創設者の人々と同じだけの献身が求められています。創設から45年の間トーストミストレスは名誉ある評価を勝ち得てきました。続く5年間私たちはインターナショナル トレーニング イン コミュニケーションへの新たな評価づくりに努力してきました。しかし確かな評価を得るにはさらに時間がかかります。その間私たちが何かなさなければ、何も起こりません。私たちには、私たちの地域社会にITCを確固たるものとして築くための、新たなパイオニアとなることが求められているのです。

何事にも簡単な方法などありません。努力と献身が必要です。会員はこれまでも広報活動を通してITCとは何かを広めてきました。その結果、私たちは会員を増やすのに最も効果的な方法が、全世界に向けての広報というようなものではなく、一対一を基にする広報活動であることを学んできました。私たち一人一人がITCの発展に責任をもっています。各クラブの会員の支えなしにインターナショナルレベルはあり得ません。クラブこそ私たちの力なのです。

クラブには年令と会員年数の異なった様々な会員が集まっています。今一人一人が会員としての役割を見つめ直す必要があります。私たちは自分の責任を果たしているでしょうか。多くの場合、会員歴の長い会員が責任を一身に負い、そして残念なことに、結果的にクラブのあり方を決定づけ、新しい会員の創造性を発揮する機会を奪ってはいないでしょうか。

今一人一人が自分に尋ねてみませんか。「私は本当にクラブに貢献しているだろうか。」

「私は例会を刺激の場ととらえているだろうか。」「私のクラブはゲストに誇れる場だろうか。」

もしこれらの問の答えがすべて「はい」なら、あなたのクラブはうまく運営されているといえます。もし「いいえ」なら、非を認めなければなりません。楽観的な言い方をすれば、始むるに遅い時なし、今日から新たな出発をすれば良いのだと思います。

変えるべき所を変えていく努力を始めませんか。多くの場合、私たちのゲストへの、他の会員への、そしてプログラム参加への態度に考え直すべき点があるものです。消極的な態度と無関心を捨てて、積極性とお互いへの関心を呼び起こしましょう。消極性と無関心はすべてをだめにしています。

他の人たちの成長を目にし、自分自身も成長し、共に発展していくことは、私たちの最大の喜びです。オーストラリアの紋章は一方にエミュー（※訳者注：だ鳥に似た大鳥）、一方にカンガルーを配しています。どちらも後ろ向きに進めない動物なのです。私はこの紋章の考え方に ITCの前進への私たちの願いを重ねたいと思います。エドワード ギボンが言うように、「人類は進歩しない限り、退化する」ものなのですから。

将来に向けての計画の一案として、ここに提案があります。

1. ITC インターナショナル役員に、調査、推奨するための長期計画委員会を設立する。

2. 私は以前「星バッジ」（※1988～89年にかけて新会員紹介者に贈られる）を手に入れ、「ITC 銀河の星になる」（※星バッジキャンペーン用語）ことを約束しました。そしてここで会員の皆さんに「星バッジ」への挑戦をお願いし、訪れる先々で皆さんの胸にその星を見かけたいと願っています。

ITCの会員の増加のためにあなたの役割を果たす—その喜びは素晴らしいものです。エマーソンはこう記しています。「物事をうまく成し遂げた報いは、それを成し遂げるなかにある。」

ITCは世界でもすぐれた組織です。ITCの会員であるための代償について弁解する必要はありません。むしろ、これほど少ない代償で、国際的な組織の会員であり得る幸運について語っていきたいものです。

私たちの成功と目標をめざして前進していきましょう。ここにスーजी サットン の詩『限界を超えて』を御紹介します。どの言葉があなたの心にぴたりとしますか。

彼方をめざし、両手が空にふれますか、それとも あなたは おそれている。

彼方をめざし、気づきましたか、あなたはいつものあなたでなくていい。

彼方をめざし、挑んでいますか、それとも ひとりで あきらめている。

彼方をめざし、歩いていますか、それとも 後ろをふりむくばかり。

彼方をめざし、分かちあい、あの人を助け、勇気づけ。

彼方をめざし、高みを望む、それとも 途中であきらめる。

彼方をめざし、この場所で、あなたの 今を のがさない。

彼方の彼方に、愛と平和を、あなたが与え、見つけるために。

限界を超えて、舞い上がる。それとも 昨日の道のくり返し。

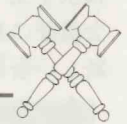
今見える限界の彼方をめざしてみませんか。

私は今期のテーマを『限界を超えて』とし、会員の皆さんと共に  
遠く歩んでいきたいと願っています。

リージョン翻訳部員 武政千子訳(筑波)



## 指名委員会より Chairman of Nominating Committee



指名委員長 Jean Joyce

今期のリージョン大会は、1989年6月7・8日名古屋に於て開催されます。この大会で行われま  
す次期役員並びに指名委員選挙の90日前、即ち3月8日迄に、各クラブから候補者を指名委員会ま  
で提出して下さい。候補者の資格は下記のとおりです。

### 1. すべての役員は

- a. 指名をされた時点において、リージョン内の有資格クラブまたは次期会計年度始めから境界線再設定によりこのリージョンに入るべきクラブの正会員であること。
- b. クラブ及びカウンシルレベルにおいて選出役員を務めた者であること。
- c. 所属クラブから指名を受けた者であること。
- d. リージョン大会及び役員会に出席できること。

### 2. 次期会長は

- a. 過去最低5年間正会員であること。
- b. カウンシル会長を務めた経験のあること。
- c. リージョン選出役員を最低1期務めた経験のあること。

### 3. 第一副会長は、第二副会長は

- a. 過去最低4年間正会員であること。
- b. リージョン選出役員あるいはリージョン常任委員長を最低1期務めた経験のあること。

### 4. 書記は、会計は、

- 過去最低3年間正会員であること。

### ☆ 指名委員会は：

1. 各々異なったカウンシルに属する3名の正会員によって構成され、リージョン大会において選出される。選出された指名委員会はリージョン大会に続く次年度に活動する。
2. 選挙の90日前までに、リージョン役員と指名委員会の候補の指名を提出するよう各クラブに要請する。

会員の積極的なご協力とご参加をお願い致します。

The Japan Region Conference will be held June 7 & 8, 1989 in Nagoya. We ask all clubs to submit nominations for Region officers and nominating committee ninety days before election, no later than March 8, 1989. Listed below are the qualifications necessary to be an officer.

### 1. All officers shall :

- a. Be active members of a club in good standing within the region when nominated, or of a club entering the region at the beginning of the next fiscal year under a boundary realignment.
- b. Have held elected office at club and council level.
- c. Be nominated by the clubs of which they are members.
- d. Be able to attend the regional convention and board meetings.

### 2. The president-elect shall :

- a. Have been an active member for at least five (5) years.
- b. Have served as council president.

- c. Have held elected regional office at least one (1) term.

### 3. The first and second vice presidents shall :

- a. Have been active members for at least four (4) years.
- b. Have held elected regional office or served as a chairman of a regional standing committee at least one (1) term.

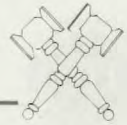
### 4. The secretary and the treasurer shall :

- Have been active members for at least three (3) years.

### ☆ The nominating committee shall :

1. Be composed of three (3) active members from three (3) different councils to be elected at the regional conference to serve for the ensuing year.
2. Request clubs to submit nominations for regional office and the nominating committee by ninety (9) days before election.

The nominating committee encourages all members to participate enthusiastically.



日本リージョン暫定事務局長 **新木 昌子**

日本リージョン暫定事務局は皆様既にご存知のように資料・翻訳・出版・特別会計の各部業務を行っております。

今期一会員のご好意により、事務所としてマンションのお部屋の1室をお借りできることになりました。この部屋を事務局設立までの一時期の、主に資料保管、又、会員がITCとしての各小会合に使用させて頂く事のご了解も得ました。暫定事務局としての業務も除々に事務所の方へ移行して行く予定ですが、会員の皆様も各レベル役員会、委員会、研修会等にご活用下さい。ご利用いただきます料金は下記の様に定め、事務所運営に使わせて頂きます。

## 事 務 所

所 在 地 : 名古屋市東区葵3丁目25-30

ニューコーポ千種橋503号室 TEL 052-936-8750

交 通 : JR中央線千種駅(名古屋駅より3つ目)より徒歩1分広小路通り沿い  
地下鉄千種駅より徒歩2分

備 品 : 南向き12畳室にテーブル、椅子、湯沸し、茶器など(20人分)

使 用 料 : 午前の部 8時~12時半 1,000円  
午後の部 1時~6時 1,500円  
全 日 8時~6時 2,500円

使用申込の受付 : 〒478 知多市巽ヶ丘267 新木昌子 TEL 0562-34-9471

(TELでの申込は火曜、木曜の午前中)

※宿泊も可能。ご希望の方は上記までお問い合わせ下さい。

以上、会員の皆様のご尽力によって事務局設立への基盤が徐々に築かれて参りました。これは日本ITCのクラブ数、会員数が急増した、いわば発展によるより良き組織化への具体策として事務局の必要性を感じた多くの会員の願望によるものです。然し事務局設立への目的をかなえる為には基金の積立をしなくてはなりません。

つきましては、いずれ日本リージョン基金委員会より方針を示される事と存じますが、会員の一人お一人に還元されます事務局設立への目標達成の為に協力をお願い申し上げます。

## 11月16日 事務所オープン当日の様様



日本リージョン事務所の一室

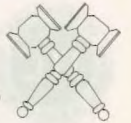


1988.11.16

事務所オープンに集まったリージョン役員、お手伝いの方々



# 日本リージョン事務局基金について



日本リージョン基金委員長 三宮 晶子

日本リージョン事務局は、既に活動を始めております。事務局、事務所の設置、運営につきましてはかなりの資金が必要でございます。詳細につきましてはリージョンでいろいろと検討中ですが、今期より日本リージョン事務局が、基金として広く会員の皆様より募金を仰ぐこととなりました。私共、みんなの事務局の為に、お力添えをよろしくお願い申し上げます。

- 500円硬貨一枚  
あなたのお財布の中の500円硬貨を一枚ITCの為に残しておいて下さい。そしてクラブ備えつけの貯金箱にお入れ下さい。
- 500円又はそれ以上  
会員だけでなく、ご主人、会社関係等からのご寄付は喜んでお受けいたします。会報にお名前を記録いたします。
- ニコニコ寄付  
会員、ご家族、クラブ、カウンスルで誕生祝、結婚祝、還暦祝などお慶び事のあった時は、ニコニコ寄付を思い出して下さい。
- リージョン大会での物品販売  
事務局として物品を販売し利益を基金に入れさせていただきます。

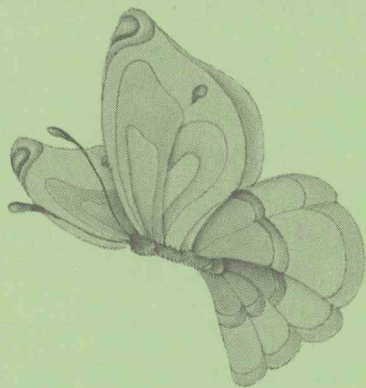
△募金の窓口は日本リージョンITC基金委員会が兼務致します。各所属カウンスルの委員又は委員長迄お届け下さいませ。

△今期の寄付はリージョン大会(名古屋)の日迄お受けいたします。  
各カウンスルの基金委員までお申し出下さい。

## 日本リージョン事務局積立金へのご寄付ご芳名

- |           |                 |                  |
|-----------|-----------------|------------------|
| 10,000円寄付 | 鈴木 鋼一様 (鈴木宏子会員) | 事務所の駐車料金の寄付      |
| 〃         | 鈴木 宏子様 (名古屋クラブ) | 刈谷ロータリー卓話謝礼寄付    |
| 5,000円寄付  | 村上 令子様 ( 〃 )    | 事務所「オープンハウス」を祝って |
| 〃         | 八代ふゆ子様 ( 〃 )    | 快気祝い             |
| 〃         | 鶴飼恵津子様 ( 〃 )    | 事務所「オープンハウス」を祝って |
| 〃         | 新木 昌子様 ( 〃 )    | 三番目の孫の誕生内祝       |
| 5,000円寄付  | 広瀬 忠子様 (阪 神クラブ) | 御主人の快気祝い         |
|           | 横山 幸子様 ( 〃 )    | 結婚25周年を祝って       |
|           | 伊庭 文子様 ( 〃 )    |                  |
|           | 菊池 悦子様 ( 〃 )    | 快気祝い             |
|           | 野田 絢子様 ( 〃 )    |                  |
|           | 三宮 晶子様 ( 〃 )    |                  |
| 10,000円寄付 | 黒住千鶴子様 (岡 山クラブ) |                  |

第7回 日本リージョン大会  
—名古屋—1989年6月7日・8日  
The Seventh Japan Region Conference in Nagoya  
on June 7th-8th, 1989



大会テーマ「飛翔」

大会コーディネーター 豊島知子



第7回リージョン大会のテーマは、「飛翔」ときまりました。広辞苑によりますと、「飛翔」とは、「空中をとびかけること」とあります。ITCも50周年を期に、一大飛躍し、次回は7つのカウンスルをむかえての大会となります。新鮮な気持ちで「新たな発展へ」向って一同にかいし共に学び、共に楽しい時を過ごしたいと願っております。だんだん近づいてまいります大会に、準備委員会ではエンジンがかかってきました。是非とも一人でも多くの方のご出席をお願い申し上げます。今回は、「登録」・「食事」・「ホテルの予約」の申込書と、「観光案内」を掲載いたしました。各クラブごとにまとめて、なるべく早くお申込み下さいませ。

一年に一度、カウンスル・クラブをこえて、すべての会員が顔を合わせることの出来るチャンスです。6月7日・8日、名古屋でお待ちしております。

The theme for the 7th annual region conference will be 'Hisyô(A flight)'. Kôjien (dictionary) defines 'Hisyô' as soaring up into the sky. ITC has passed 50th anniversary and this conference will bring the number of councils up to seven. With fresh feelings and the goal of 'Towards new progress' in mind, let's work together and enjoy a good time.

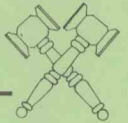
As the conference approaches, the members of preparation committee have been working ever than before. We hope all the members will attend the conference. This time, application forms for registration, meals, reservation for hotels and pamphlets for sightseeing are included in this issue. Each club should get together and send in their applications as soon as possible. This is a great opportunity for all the members of the councils and clubs to get together and meet each other once a year.

We are looking forward to seeing you in Nagoya on June 7th and 8th.



1989年

日本リージョン大会登録及び食事予約申込書



Japan Region Conference Registration and Meal Reservation Form

◎各自必要な事項を記入し、コピーしたものをクラブ会計にお金をそえて、お申込み下さい。

(この両頁は、あなたの記録のために保持して下さい)

Please fill out this form individually and submit a copy of it to your Club Treasurer with the money.

(Keep this page for your record.)

フリガナ  
 会員名 \_\_\_\_\_ 役 職 \_\_\_\_\_  
 Member Office (兼任の場合は上部レベルを)  
 ゲスト名 1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_  
 Guest  
 登録費(Registration) 会員 ¥4,500 \_\_\_\_\_ 円  
 (Guest fee) ゲスト ¥2,000 \_\_\_\_\_ 名 \_\_\_\_\_ 円  
 Number of guests

食事予約申込 Meal Reservation Form

	会員 Member	ゲスト Guest	
6月7日(水) 昼食	¥ 2,500	_____	円 Yen
June 7, Wednesday Lunch			
6月7日(水) 夕食	¥10,000	_____	円 Yen
June 7, Wednesday Banquet			
6月8日(木) 昼食	¥ 2,500	_____	円 Yen
June 8, Thursday Lunch			

登録費及び食事代総合計 Registration and Meals Total \_\_\_\_\_ 円  
Yen

欠席者協力金 Cooperation Fee ¥ 1,000 フリガナ  
 会員名 \_\_\_\_\_ 円  
 Member \_\_\_\_\_ Yen

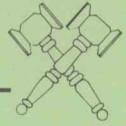
申込締切日: 1989年4月20日 6月1日以降のお取消しは返金いたしません。  
 Registration deadline April 20. No refunds after June 1.

申込書送り生: 竹内汎子 〒475 半田市成岩東町12 [TEL] 0569-22-2221  
 送金先: 郵便振替 口座番号 名古屋1-96017  
 名称 ITC日本リージョン大会

[登録委員長: 堀内昶子(錦), 登録会計委員長: 竹内汎子(錦)]



# ホテル宿泊予約申込書 Hotel Reservation Form



名古屋観光ホテルの宿泊についての手続きは、宿泊委員会でお世話いたします。  
各クラブでまとめて、委員長までお申込み下さい。

Arrangements have been made by the Accommodations Committee for reservations at the  
Nagoya Kanko Hotel. Consolidate by club and forward to Accommodations Chairman Hiroko Takahashi.

申込書送り先: 高橋弘子(葵)  
〒464 名古屋市千種区徳川山町2-8-22 [TEL] 052-763-2692

締切日: 1989年4月20日 Reservation Deadline: April 20, 1989

フリガナ  
会員名 \_\_\_\_\_ クラブ名 \_\_\_\_\_ カウンシルNo. \_\_\_\_\_  
Member Club Council No.

シングル ツイン(一人につき)  
Single ¥9,500 Twin ¥9,500 each

6月6日(水) June 6 \_\_\_\_\_

6月7日(木) June 7 \_\_\_\_\_

フリガナ  
同室希望者名(ツイン) 日 \_\_\_\_\_  
Name of person sharing accommodation  
日 \_\_\_\_\_

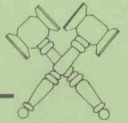
キャンセル受付は 6月1日まで Deadline for cancellation: June 1, 1989  
予約前日のキャンセルは50%、当日のキャンセルは全額いただきます。  
For cancellations made on reservation date - full charge, for day before - 50%.

- ◎ お支払いは、各自チェックアウトの時にお願いいたします。  
Payments to be made individually when checking out.
- ◎ チェックイン、チェックアウトは、いずれも正午です。  
Check in and check out time is 12:00 noon
- 二人部屋をご希望の方は、二人で組んでお申し込み下さい。  
Twin accommodations should be applied for in pairs.
- 宿泊料金には、いずれも朝食、税金、サービス料が含まれています。  
All are inclusive of Breakfast, Tax, and Service Charges.

※両ページともコピーして自分の「控」にして下さい。



## 良い思い出を名古屋で



観光委員長 岩田はるみ

6月6日午後から8日大会終了まで、大会会場に「観光案内受付」を設けて皆様をお待ちいたしております。名古屋での3日間が楽しい思い出となりますよう、心をこめてお手伝いさせていただきます。

岩田はるみ(葵) 〒461名古屋市東区大幸四丁目19-26 [TEL] 052-722-4000

### 観光のご案内

〈市内〉 名古屋市美術館  
名古屋市博物館  
徳川美術館  
愛知県美術館  
名古屋城  
熱田神宮  
有松(鳴海絞り)

〈市外〉 犬山方面 明治村、モンキーセンター、犬山城  
岐阜方面 岐阜県立美術館、歴史博物館、岐阜城  
瀬戸方面 陶磁資料館  
多治見方面 幸兵衛窯、藏珍窯  
常滑方面 杉本美術館、かみや美術館、常滑焼窯元

### 食事のご案内

皆様の時間、予算等に併せてご紹介、ご予約の準備をいたしております。

### GOLFのご案内

大会終了後9日、名古屋ゴルフクラブ(和合コース)でのGOLFをお楽しみ下さい。ご希望の方は4月30日日までにお申し込み下さい。

### お土産のご案内

名古屋地区の名産品、店舗のリストを整えております。委員にお申し出下さい。

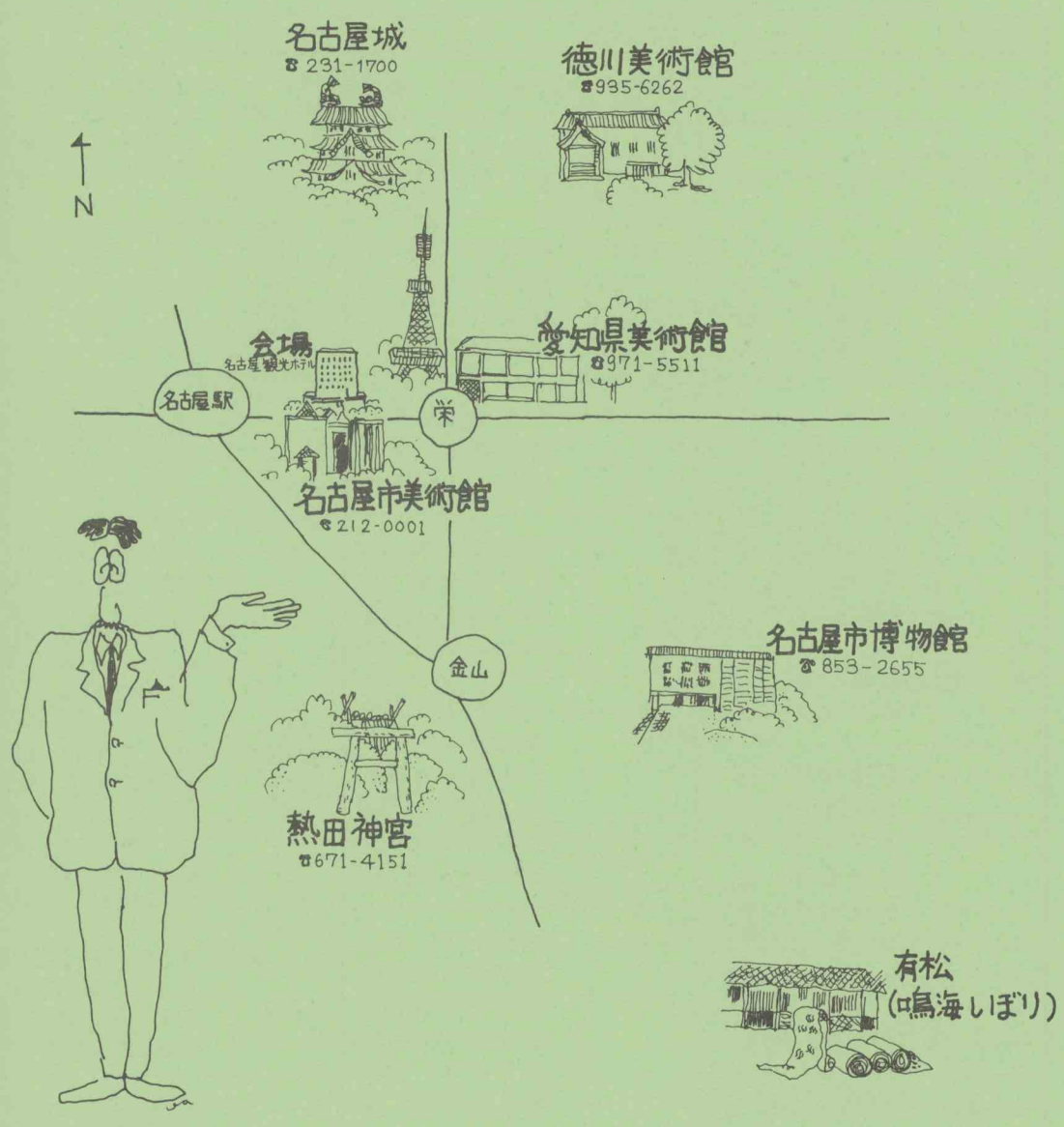
### 観光委員

岩田はるみ(葵) TEL 052-722-4000  
荒川 昭子(東山) TEL 052-936-2624  
松井 葵(東山) TEL 052-832-8063

The Sightseeing Committee is a data base of places of interest, restaurants and entertainments in NAGOYA and surrounding area.

Please contact us in advance or at the Information Desk during the Conference.

# 名古屋観光



イラスト：茶畑和也

# 第7回日本リージョン大会準備委員会

## The Seventh Region Conference Committee

大会コーディネーター 豊島知子(名古屋)  
 コ・コーディネーター 竹内宏子(名古屋)  
 コ・コーディネーター 葛谷美紀子(名城)

委員会名	委員(クラブ)	委員会名	委員(クラブ)	委員会名	委員(クラブ)
会計監査	○喜谷匡子(葵) 盛田純子(名古屋)	企 画 デコレーション	○徳橋八重子(錦) 石川好子(錦) 川崎瑤子(錦) 村上令子(名古屋)	ITC VIP 接 待	○近藤みほ子(葵) 二村教子(葵) 久保佑子(東山) 山寺章子(名城)
大会会計	○片桐寛子(錦) 下出のり(葵)				
登 録	○堀内廸子(錦) 田中純子(錦) 社本美穂子(錦)	名札リボン	○田嶋邦子(東山) 棚橋千珠子(東山) 尾藤禎子(東山) 江崎恵子(東山)	インフォ メーション	○山本弘子(錦) 宮寄雅子(錦) 佐藤明子(名古屋) 幸村りつ子(名城)
登録会計	○竹内汎子(錦) 奥田小夜子(錦)	儀 典	○長尾妙子(葵) 藤田礼子(葵) 佐伯圭子(葵)	ペ ー ジ	○牛込佐智子(葵) 浅野理恵子(名城) 西村みつ子(名古屋) 須見テル子(東山)
食 事	○田口邦子(錦) 杉山純恵(錦) 森尉江(東山) 近藤由美子(東山)				
宿 泊	○高橋弘子(葵) 河辺茂子(葵)	ホスピタリティ	○貴田正子(名古屋) 丹羽美智子(葵) 小崎郁子(栄) 高田美喜子(名城) 山田八寿子(東山) 鈴木千恵子(浜松)	物 品 販 売	○沢田芳子(名城) 加藤祐子(名城) 島本佐江子(名城) 杉山治子(名城) 高野芳江(名城) 吉田明子(名城)
キ ャ ッ プ	○伊藤孝子(葵) 鳥居真智子(葵) 浜田幸代(葵) 柴田陽子(葵) 杉浦節子(葵) 林良子(葵)				
プログラム プリント	リージョン プログラム委員			観 光	○岩田はるみ(葵) 荒川昭子(東山) 松井 葵(東山)
会場備品	○久能木千穂(東山) 足立徳子(東山) 松本紀子(東山) 森多美子(東山) 大松町子(東山) 山中雅津子(東山) 松木玲子(東山)			エンター テイメント	○原 誠子(錦) 大岩妙子(名城) 川中千鶴(名古屋)

## 第7回日本リージョン大会プログラム The Seventh Japan Region Conference Program

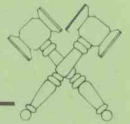
6月6日(火) Tue. June 6		名古屋観光ホテル Nagoya Kanko Hotel
9:50	登 録	Registration
10:00～12:00	リージョンマネージメントトレーニング	Region Management Training
12:00～13:00	昼 食	Luncheon
13:30～16:00	カウンスルマネージメントトレーニング	Council Management Training

6月7日(水) Wed. June 7		名古屋観光ホテル Nagoya Kanko Hotel
9:00	登録受付	Registration
9:00～ 9:45	派遣員説明	Briefing for Delegates
10:00～	入場、開会式	Opening Ceremony
11:00～	ビジネス	Business
12:00～13:00	昼 食	Luncheon
	選挙(派遣員のみ)	Election(Delegates only)
13:00～13:20	ITCインフォメーション	ITC Information
13:30～14:20	スピーチコンテスト(英語)	Speech Contest(English)
14:30～16:30	教育セッション A) (外部講師による) B) 4種類のワークショップ	Education Session A) (Guest speaker) B) Workshops(4groupes)
	休 憩	Recess
17:00	登録受付	Registration
17:30～20:30	晩餐会・余興 役員就任式	Banquet Entertainment Installation of Officers

6月8日(木) Thurs. June 8		名古屋観光ホテル Nagoya Kanko Hotel
9:00	登録受付	Registration
9:30～	ビジネス	Business
10:50～12:30	教育セッション C) ITC副会長ディビジョンⅥ によるワークショップ(日英) D) 4種類のワークショップ	Education Sessions C) Workshop by ITC Division Ⅵ Vice President D) Workshops(4groupes)
12:40～13:40	昼 食	Luncheon
	表 彰	Awards
14:00～15:40	スピーチコンテスト(日本語)	Speech Contest (Japanese)
～16:50	報 告 閉 会	Announcements Adjournment



# リージョン大会における表彰について



日本リージョン会長 鈴木 宏子

## 1. 会員関係

個 人：新入会員の最多紹介者  
20年継続会員

ク ラ ブ：1989年5月10日現在正会員30名に達しているクラブ  
5月15日迄の入会申込みを認めます。

カウンスル：所属クラブ「平均最多会員数」のカウンスル 木下あつ子会員委員長宛

## 2. 増設関係

増設されたクラブが一番多いカウンスル

実施期間は1988年8月1日～1989年5月10日 鈴木みつ子増設委員長宛

## 3. 資格認証課程取得者の多いクラブ

コースⅠを完了した会員を1点、コースⅡを完了した会員を2点、コースⅢの完了した会員を3点として、点数の多いクラブ パルク良子資格認証委員長宛

各クラブ、カウンスルの会長は1989年5月20日必着で、各リージョン委員長迄報告して下さい。

### カウンスル例会への公式訪問予定

	第 二 回	第 三 回	第 四 回
No.1		'89.4月25日(火)バルク良子	
No.2	'89.1月27日(金)木下あつ子	'89.4月26日(水)鈴木 宏子	
No.3	'89.1月31日(火)野田 絢子	'89.4月7日(金)高柳 恭子	
No.4		'89.4月13日(木)野田 絢子	
No.5	'89.2月1日(水)鈴木 宏子	'89.4月5日(水)星野 佐登	
No.6		'89.4月18日(火)鈴木 宏子	
No.7		'89.4月20日(木)鈴木 宏子	

(都合により変更する場合があります。)

カウンスル例会の案内は、リージョン会長及び公式訪問者にお送り下さい。

出席希望者はリージョン会報を参照し、クラブごとにまとめてカウンスルへお申し込み下さい。

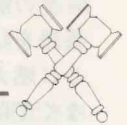
### 日本リージョン事務局積立基金運動の標語を募集しています

1. 1人いくつでも結構です
2. リージョン役員会、広報委員会で審査し、1位、2位、3位の方はリージョン大会で表彰されます
3. 締め切り 1989年2月末日
4. 宛 先 広報委員長  
平瀬暢子(錦) 刈谷市若松町1-41 ☎0566-21-2384
5. 1クラブから3つ以上

(例) 未来を信じITCに投資



# ITCコミュニケーターより From "ITC COMMUNICATOR"



(Vol.4 No.1 September/October 1988)

## 中国のチャレンジ

The Challenge of China p.11

By Muriel Bryant.

Executive Director

2、3か月前、私は現在中国の北京に住み、以前カナダのウィニペグのネリー・マクラングクラブの会員であったエレン ソロモン チン(Ellen Solmon Ching)から手紙を貰いました。彼女と一緒に働いている北京の人々によってITCのクラブが出来るだろうと云うのです。

クラブを組織するための資料一式がエレンのもとに送られ、その後すぐに我々の資料を見てITCに大変興味を持った中国科学技術協会(CAST)会長のウー女史(Madam Wu)と会見したという大変興味深い手紙を彼女から受け取りました。その上、私にCASTの招きで、北京に来てITCについて説明して欲しいというのです。

私は、すぐにこのわくわくするような招待をお受けする旨電報を打ち、準備は整いました。それから1ヶ月もしないうちに私は北京へと向っていました。

空港では、会長補佐のリュー ジェンファ女史(Madam Liu Jianhua)(のちに私は彼女をヘレンと呼ぶようになりました。)と私を北京のフレンドシップホテルまで連れて行ってくれた運転手のシャオオーリン ヤンさんの出迎えをうけました。北京に着いた日曜日の夜から金曜日の朝発つまでの間いつも私の自由になるガイドと運転手が付くという、この上もない待遇でした。ウー女史の厳しい指示により、私はどんなものにも支払いの必要は一切ありませんでした。

月曜日の朝のウー女史との会見は、ワクワクするようなものでした。とても素晴らしい女性でおそらく30代後半だろうと思いますが—CASTに対して大変な責任と、強い影響力をお持ちです。この中国科学技術協会(CAST)は140の国立専門団体から成る民間組織で、工学、農学、医学といった自然科学や応用技術の振興を目的として作られました。その主旨には、科学者、技術者あるいはその分野の専門技術者のための研修会を運営すること、国内あるいは国際学术交流の運営と促進、中国経済の基盤を作り、社会の発達を促すような科学技術の発達のためのセミナー、シンポジウムあるいはカンファレンスを後援することなどがあります。国の対外開放政策の結果、1981年以来、CASTと海外の多くの団体との科学交流が急速に増えています。中国で開催された国際会議は、中国の科学技術の発達を促し、更に中国の科学者には、世界の最新の科学情報をもたらしたのです。

ウー女史は、これらのセミナーやカンファレンスの運営に直接かかわっておられます。その女史がセミナー参加者のためにITCに何を期待しているかについてお聞きした上で、水曜日の夜に私は、27名の大臣、2名の英語を専攻している博士課程の学生、報道関係とアメリカ大使館の代表を前にしてITCの紹介をいたしました。参加者の中には、運輸、通信、紡績、オートメーション、エネルギー、工学などの担当大臣もいらっしゃいました。中国における超伝導の権威にもお目にかかりましたが、この大変多忙な紳士は 研究室を抜け出して、コミュニケーションの重要性についての話を聞きに来られたのです。

皆さんが一番知りたいと思われたのは、英語できちんと西洋流にスピーカーを紹介する方法、英語での歓迎スピーチのしかたと、それに対する答礼のしかた、祝辞の述べかたとそれに対する答礼のやり方などです。そのための決まり文句や例文を求められました。

エレン ソロモン チンの仲間のカナダ・ヒューレット・パッカード社のスタッフたちが用意してくれたOHP(overhead projector and transparencies)を使って、説明いたしました。壁面に展示するため専門家が作ったポスターの中のITC宣誓のことは、「よりすぐれた意志の伝達を通じて、世界中の相互理解促進を願う」が、ウー女史には大変印象的なようでした。

その前夜、火曜日の夜、私は実業界で働く若い男女のグループに会いました。彼らのほとんどが英語を話し大変上手な人もいましたし、ためらいながら話すといった人もおりましたが一皆向上心に燃えていました。ITCのクラブを作ることに興奮していましたが、もちろん、その前に解決しなくてはならないこまごまとしたことがあるのです。彼らのような労働者の大半は、月に300元ほどの収入がありますが、これはドルにして80ドルです。誰も車を運転せず、皆自転車に乗っています。一千百万人の人口を抱える北京は、何平方マイルにわたって無秩序に広がっている都市ですので、中央にある会合場所まで行くのは容易ではありません。しかし、それにもめげずに 私が帰国する金曜日の夜には、天安門広場にあるRitan Parkで、クラブ発足のために何をいつどうするかといったことを話し合っていました。その間、エレン ソロモン チンと彼女の夫のピウス チン氏はカナダで1か月の休暇を過ごすため北京にいませんでしたので、彼女の戻る7月末にまたこのグループと連絡をとれば、計画はさらに進むでしょう。

全てが国に管理されている中国で、一体どうやって会費を支払ったらよいのでしょうか。いつ、どこで会合を開けばよいのでしょうか。彼らはまずクラブを1つ作ることにして、その中で会合での発表などに熟達するようになれば、他の人にもITCの利点を知って貰え、他にもクラブが生まれるだろうと考えました。指導力の養成のためのトレーニングをより一層充実させるために、カウンセルを作って運営出来るだけのクラブを作りたいと願っているのです。そのための寄付集めの方法や、それをどうやってアメリカに送るかという点については アイデアがいっぱいのです。彼らの熱意と創意工夫は人から人へと伝わっています。

彼らが云うには、中国を訪れて万里の長城を見ず、北京ダックを食べずに帰る人は、ほんとうに中国を訪れたとは云えないのだそうです。その意味でも、私はほんとうに中国を訪れたこととなります。万里の長城を歩きながら人類が作ったこの偉大な建造物を目にして、はるか昔の歴史に心を奪われました。地元のレストランでは北京ダックを食べましたが、主賓ということで 特別に鴨の頭が私に出されたのです。気持ちだけ頂戴して、これを頂くのは辞退いたしました。かわりにこの栄誉を私の運転手にゆずったところ感激して受けてくれました。

西洋文化は中国に影響を与え続けてきましたが、1949年の革命以来 多くの変化をこの国にもたらしました。国家による統制管理の時代をへて 今や中国は、誰もが思いも及ばない程の個人の自由を謳歌する社会です。

中国にITCのクラブが生まれるのでしょうか？ いずれそれもわかるでしょう。今のところ大いにありうるとは云えます。少なくともCASTの固有の要望を叶えるために、ITC特別クラブ(a special ITC Executive Club)が彼らの実情に合わせて設けられねばならないということは間違いありません。わたくしたちは喜んでこのチャレンジをお引き受けたいと思います。

齊藤直子訳(筑波)

ご意見をお聞かせ下さい。

You Talk-We'll Listen p.14

私の名前はルース・ラム、ITCの会員です。コミュニケーター誌の中で、会員の皆様の質問にお答えする機会に恵まれましたことを、大変喜んでおります。まだ皆様からの質問が届いておりませんので、皆様がお持ちでないかと思われる疑問にお答えする形で、この新しい質問箱のコラムを紹介したいと思います。

なぜ、このコラムを？

数号前のコミュニケーター誌に掲載されました“You Talk-We'll Listen”(ご意見をお聞かせ下さい)のアンケートに対する答えの結果、多くの会員がこの組織に関する疑問を持っておられる事が分かりました。リサーチ委員会の勧めに従いましてITCと役員会は、毎号コミュニケーター誌の中で皆様方からの質問にお答えする記事を載せるようにと指示しました。

どんな質問が取り上げられるのですか？

Ruth K. Lamb, 6347 S.E. Scott Dr.,  
Portland, Oregon 97215, U.S.A.

皆様からの質問です。下記の住所に私宛にお送り下さい。どんな質問でも、どんなアイデアでも結構です。私共はそれらをよく検討致しまして、スペースの許す限りお答え致します。

質問者の名前が出るのでしょうか？

いいえ、質問者が希望した時のみに限ります。ふつう、リージョンやカOUNSルの名のみ明記されます。

解答にあたっては、誰の確認を得るのでしょうか？

ITCの方針に関する質問には、ITC会長に確かめます。私がしかとお答えできない質問は、ITC役員会に確認してもらいます。もし答えが私の全く個人的意見である場合には、そのように記します。議事法に関する質問は、ITC議会法規役員に直接お尋ね下さい。

このコラムは、ITCにどのように役立つのでしょうか？

会員のためのオープン・フォーラムとして、全世界会員の相互理解に役立つことと思います。私達は、コミュニケーションの組織です。この欄は、会員が疑問やアイデアや質問を相互に伝達し合う良い機会です。

質問は全世界のITCを対象に公平に扱われますか？

はい、そうです。質問の半分は北アメリカ以外からのものを扱うように致します。もちろん、送られて来る数によって公平に、すべての地域から代表的な質問を含むようあらゆる努力を致します。

このページのコラムは“手紙”に取って代わるものですか？

いいえ、コミュニケーター記事に関しての編集者への意見欄は続けられます。しかし、編集者（方針によりまして、ITC会員ではありません）は、ITC組織に関する質問にはお答えしません。

それにひきかえ、この欄は、質問にお答えする欄です。例えば、次の質問はカOUNSル7のグレート・レークス・リージョンの一会員より寄せられました。

質問：コミュニケーター誌は、一体どうなっているのでしょうか、と言いますのは、残念な事に最近の月号には会員減少の記事や新会員獲得の難かしさを述べた消極的で落胆的な記事が目につきます。私のクラブは8人からスタートして26人の強力なクラブになりました。何故うまくいっている例も載せないのでしょうか。強力なクラブやカOUNSルの記事をもっと載せないのでしょうか？

答：クラブの成長おめでとうございます。確かにあなたのなさっていることは正しいと思います。コミュニケーター誌に投稿されてはいかがでしょう、同誌は投稿記事より成り立っています。

すべての記事は活字になる前にITC会長に承認されたものです。ですからもしすべての投稿がうまくいっていない話であれば、すべてがそういう記事になります。私共は会員が減少していることを本当に心配しています。私達はこの事実を直視しなければなりません。しかしながら成功に勝るものはありません。だからあなたのクラブの成功した例をぜひお聞かせ下さい。私は前向きな姿勢を信じており、会員数が増えることを期待しています。あなたからの投稿をお待ちしています。

ここにもう一つ質問の例があります。北アメリカ以外に在住の会員からのものです。これはアンケート係に戻りました多くの返事の中の一つです。

質問：どうして私達はアメリカにこんなに多額のお金を払わねばならないのでしょうか。

答：私達はアメリカにお金を払っているわけではありません。現在カリフォルニアにあるITC本部へ私達の年会費を送っているのです。会則により 年会費はアメリカドルで支払うことになっています。全会員が同額の年会費をアメリカドルで支払っています。もちろん為替レートの変動により一時的にある地域に不利になることがあります。しかし例えそうであっても1986年—1987年度南アメリカリージョンは最も多くの新クラブを誕生させました。(会費が高くて、良いプログラムによって多くの新会員を獲得することが出来るという何よりの証明です。)私達はすべて ITCの国際性を誇りに思っています。だから私達の見解を次のように一致したものにしましょう。私達はアメリカに年会費を払っているのではなくてITC本部に払っているのです。

皆様が私と同様、このコラムを喜んで下さることを望んでいます。

どうぞ質問をお寄せ下さい。次号のコミュニケーター誌と一緒に語り合しましょう。

酒井徳子訳 (筑波)

《質問》 一定のコースをたどるように、役員が順にいろいろな役に就いていくやり方は、賢い方法と思いますか。

《答え》 私の個人的な見解ですが、序列の中を昇進していくような形で自動的に役員を決定するべきだとは思いません。そういう方法が必須だとも、賢いやり方だとも思えません。指名委員会の役割はそれぞれの役員として最もふさわしい候補者を推薦する(適材適所)ということですし、そういう観点からしても、そういうやり方が組織にとってベストとは言い難いのではないのでしょうか。たとえば会計としては優れていても書記としてはなお研鑽の必要な方や、第2副会長としてかつ会員委員会の有能な委員長であっても、会長としての組織運営にはいまだ不十分であるとか、いろいろな才能があります。当然、いくつかのリージョンやカウンスル会則で規制している「ある一定の役員、例えば会長や副会長になるためには、同レベルの他の役員を何期か務める」という項目は一つの問題ですね。このことは即ち、もっと上位の役員の適格者にとって、そのチャンスの幅が狭められているということですし、賢い事とは言い難いのではないのでしょうか。

《質問》 私達のクラブでは昨年8月に12名分の会費を払いましたが、その後クラブ員の一人が亡くなりました。現在会員数が11名ということで、私達のクラブは有資格クラブとはいえないのでしょうか。

《答え》 ITC会則によれば、有資格クラブとして存続するためには下記の会費を収める義務を負うものとあります。

- a. 最低12名の会員による、一人一人の会費。
- b. リージョン及びカウンスル会費。
- c. 前年度の未納会費あるいは新会員の会費を、ITC本部へ。

あなたのクラブでは去年12名分の会費を払われたのですから、1987～1988年においては有資格クラブということになります。

《質問》 現在私達は来るべき選挙に向かって、会長候補がないという状態です。会長以外の役員候補はすべてそろっているのに、会長に関してのみは指名委員会の努力も功を奏しませんでした。選挙に至って、もしすべての役員が決定し会長のみが未決定となったら一体どうなるのでしょうか？

《答え》 選挙時にその場の議長は、指名委員会の報告の後、議員席からの会長候補の推薦をうながします。その時点までに会長職を進んで引き受ける会長が現れる事が望ましいですね。もしそういう方がおられなければ、その時の会長は後継者が選ばれるまで留任しなければなりません。そして会長の任期が満ちる8月1日以後に至っては、次期第一副会長が自動的に会長に就任します。空席になった第一副会長の席は、あなた達の会則及び標準版のカウンスル会則にあるように、カウンスルの批准を得ることを条件とし、カウンスル役員選挙によって決定されます。

《質問》 バイ・リングルのカウンスルを持つことができますか？

《答え》 会則のどこにもITC内にバイ・リングルの組織を持つことを禁じているものはありません。最近ではメキシコ、アイスランド、デンマークでバイ・リングルのクラブが運営されています。そういうクラブが希望するならば、バイ・リングルのカウンスルを組織することも自由です。

《質問》 会計監査委員会は常任委員会とすべきでしょうか。それとも特別委員会とすべきでしょうか。また会長がすべての委員会を任命するわけですから、もしも会長が自分自身と会計を会計監査委員に任命した場合、両者の謀作による金銭的な不祥事もなきにしも非らずと言えませんか？

またかつて何の勧告もだしたことがない会計監査委員会の報告書を、私達が採用する必要があるのでしょうか？

〔答え〕 確かに会長が全ての委員会を任命しますが、それは役員会の承認のもとに行われるものです。信頼に足る人物をそれぞれの委員会に推す最終的な権限は役員会に帰すると言えます。

いずれにしても、私自身は、会計がたった一人で会計監査委員を兼ねる（よしんば会長が職権上会計監査委員会に出席していたとしても）ことがあってはいけないと思います。なぜならば監査を受けるのは、会計が自身で作成した帳簿なわけですから。収支計算の正確さを立証する目的で帳簿のすべての記載事項と会計報告書を検査するためには、少なくとももう一人の別な会員が監査委員会に入るべきだと思います。監査委員会の勧告に関するご質問ですが、たしかに委員会はしばしば勧告を出しますし、それは特に金銭処理における記録方法に関して顕著ですが、こうした勧告は熟考に値しますし、クラブの意向にそって採用ないし反対されるべきものと思います。また、もしもクラブの意向で会計監査委員会を特別委員会としたならば、それは差し支えありませんが、次期会計への秩序よい帳簿の引き継ぎを保証するために、委員会は会期の終わりに設定されなければなりません。特別委員会の場合であっても、会長が委員会の委員を任命することに変更ありません。

〔質問〕 議会議事法マニュアルの15ページに言及される常任委員会の報告とは何を意味しているのですか。

〔答え〕 常任委員会は会則に記載されています。例会におけるこれらの委員会の報告は、議事録の朗読とその承認、役員及び役員会の報告の後になされることになっています。その場の議長一たいていは会長一が、最初に議事録の朗読とその承認を求めます。次に会計報告、役員報告、必要があれば役員会の報告と続きます。その後には会長は会則に記載されている常任委員会の順でそれぞれの委員会からの報告を求めます。即ち、資格認証委員会、会計監査委員会、予算委員会等々の順ということになります。しかし報告を求められる委員会は報告事項のある委員会に限られますし、会長は報告事項の有無を前以て委員長に聞いておきます。

〔質問〕 指名委員会の設置は必須のものでしょうか。

〔答え〕 いいえ、そういう事はありません。しかし、今までの経験から見て、有資格の役員を見いだす最も良い方法は、指名委員会を設置してそれぞれの役職に必要なとされる資格を熟考する事と言えます。しかる後に指名委員会は役員として最もふさわしい会員を推薦することが可能です。もしもクラブあるいはカウンスルで指名委員会を定めなかった場合は、役員推薦は選挙の前に出席議員あるいはカウンスル派遣員からなされる事になります。

リージョン翻訳部員 小林 了訳(筑波)

## 南アフリカでのITC

ITC in Southern Africa p.19

Marjorie Malan

Southern Africa Region President

1987-88

南アフリカでは、つづれ織りのように人々が手を携えて素晴らしい社会を織りなしている。世界の多くの地域同様に、南アフリカはヨーロッパ人、主にイギリス人、オランダ人、フランス人が移住してきた。一喜んで未知に勇敢に挑んだパイオニア達である。

南アフリカは海路からの移住と同時にアフリカ部族（ズールー族やゾーヤ族、ソーソー族、その他）が陸路南へ下ってきた。後にヒンズー、イスラム、タミールと三つの異なる宗教を奉じるインド人がインドからやってきた。

今日南アフリカの幅広い民族の多様性の中にはオランダ人とマレー人の混血子孫が含まれている。各々の人種、宗教、言語集団により女性の社会での役割や立場に対する態度が異なっていて、それ

がまた我々の社会を一層複雑にしている。

人種の分離発展、言語集団の分離教育という南アフリカの政策の最大の欠点は、お互いに簡単に話す機会が欠けていることである。政府は改革を約束しているが、40年間政権を握ってきているため、変革には説得性のある助けが必要である。

多くの集団が、コミュニケーションの改善と他の人権に機会をつくることを約束している。例えば、「ウィーメン・フォー・ピース」は家事労働者が企業で働く訓練を手伝っている。多くの会社には中堅、上級管理者に黒人を訓練する集中プログラムがある。ITCは勿論コミュニケーションの改善を通してより良い理解の達成を証明している。

ではITCは南アフリカで何をしてきたでしょう。

まず第一に性の障壁を取り除き、女性に自信を持たせビジネス界で適正な地位を得るようになった。それと並んで多くの男性をITCに引きつけた。

第二に人種の障壁を取り払い、あらゆる人種の女性にITCへの入会を勧めた。黒人ばかりのクラブもあるが、互いにもっと学び合えることが分かり、多人種クラブの方が良いと思っている。例えばクラブの多くはクルマのようなアフリカ語のクラブ名がついている。例えば、「話す」という意味のインダバや、「手をつなぐ」という意味のバンバナニであり、エゴリやセクウェニはヨハネスブルグとダーバンのアフリカ語である。

第三に言語の障壁を取り除き、英語、アフリカ語、二か国語のクラブが結成された。最近第一言語が英語でない会員のスピーチコンテストを行なった

第四に国の障壁を取り除き、昨年マラウイーに進出した。あるクラブでは世界中のITC会員と定期的に文通をし、南アフリカについて説明している。

最後に南アフリカリージョンで、1986年から87年の期間に新しく10クラブ作られたことからして、我々は何か正しいことをしているに違いない。

私はITCの信念の素晴らしさを確信している。我国の人々を信じ、南アフリカに変革をもたらすためにITCには限りない可能性がある。

(注：この記事は1987年のバンクーバー大会で発表された中からとりました。著者は「世界のより良い理解」という題のパネルディスカッションに参加しました。)

リージョン翻訳部員 松田公代訳(筑波)

## 沈黙の技

The Art of Sileme p21

Marijck Sterkenburg

Aquarian Club

Southern Africa Region

あなたが伝えようとするメッセージを理解してもらうのにも言葉で言う必要はないのです。沈黙も相手の注意を引きつける力があります。言葉に出さない方がいいと判断した場合は、前に言われた事を考えたり、あるいは、その会話にあなたが付け加えようとしていた事を考えて下さい。相手をもっと集中して観察し、相手の発信する非言葉の意味を読みとろうとしたり、あなた自身の表情や姿勢を変えて相手に判断してもらうこともできます。

会合で司会をしている時に、長い沈黙を経験する場合があります。「アー」と何度も言ったり、あわててメモをバラバラめくったりして沈黙をうめようとする必要はありません。この時こそ、今まで話された事をまとめる絶好のチャンスです。又議事日程の次の項目を紹介してもよいでしょう。もし特定の一つの項目について話し合われていたとすれば、別の一連の考えを導入してみてもよいでしょう。沈黙は天の助けだと思って下さい。

少人数の会合で、二人が話を独占してしまっている時、その二人が(息つぎの為)沈黙した時が、話に割り込む良いチャンスです。話題を変えたり、他の出席者が話し合いに加われるように水を向けてみて下さい。この場合もやはり退屈から救ってくれるという意味で沈黙は天の助けといえます。

あらゆる状況において沈黙している者の発する非言葉を正確に受け止めるというのは非常に重要です。

### 1. 沈黙の力による策略

この戦略はインタビュアー、ディベーターや政治家がよく使う手ですが、相手側がまちがうように操作したり、特定の論点をかみくだいて、のみこませてしまうような方法です。それは意図的に行われ、多くの場合、沈黙に鋭い眼つきが伴います。例えば、このような沈黙は、聞き手の心に疑問がわいてくる時間を与えます。スピーカーは、論題をさらに詳しく述べることで沈黙を破ったり、あるいは、その課題に精通しているならば、相手の反応を見ながら、聞き手からの質問に答えたりもできます。

### 2. 沈黙の不承認

この反応は、まゆをひそめ、口をすぼめ、頭を横にふって不承認の意志を表明します。沈黙をやぶりたい衝動にかられますが、他の人が感情を言葉に表すまで待ってから、自分がそうであろうと想像した不安についてではなく、実在する不安について反応を示せば良いのです。

### 3. 沈黙の疑問

これは聞き手の示す反応です。具体的にはまゆをつり上げたり、いぶかしげな表情をしたり、頭をかいたりします。「何ですか?」と聞いて沈黙を破りたくなりますが、待って相手に質問するチャンスを与えて下さい。それから相手が実際に質問した事にすぐ答えて下さい。せきたてないようにして下さい。

### 4. 興味を失った沈黙

あなたは、とても心をひきつけるような話だと思って話していても、聞き手は、メモに何かを書いていたり、じっと見つめていたり、視線があわなかったり、時計をみたり、退屈そうに見えたり、あくびをしたり、忙しそうにしていたり、つめを調べたり、ハンドバックの中をさがしていたりするかもしれません。このような反応をよく見て下さい。特に腕を組んだり、足を頻繫に組みかえたりしたら、興味を示していないサインです。ほとんどそういう場合は、聴衆の関心を失ったと判断していいでしょう。できれば、話をやめるか、何か注意を引きつけるもので再び興味をわきたたせるようにして下さい。

### 5. 不確実の沈黙

反応は集中して考え込んでいる様子。これは、相手が今話されている事を理解し、分析し、解釈しようとしていることを示します。あなたが相手を説得しようとしていたり、あるいは、あるメッセージを相手に伝えようとしているのなら、この沈黙を破ってはなりません。あなたが沈黙を破ることによって、聞き手は、あなたの話を部分的にしかり理解できないままになるかもしれませんし、又、聞き手が理解したようなふりをするようになるかもしれません。理性を持って、言われた事に答える為に、何がいわれたかを考える時間を聞き手に与えてあげて下さい。

### 6. 沈黙の承認

この沈黙だけは、じゃまをする必要がない沈黙です。微笑みや、静かにうなづくのも、コミュニケーションの一つの方法であると思って下さい。静かに相手のメッセージを受けとり、それ以上する必要はありません。

聞き上手というのは、必然的に、沈黙をうまく“聞き”取るという意味も含みます。その沈黙というのは、創造的で、意味のあるものです。私達の生活の中で、沈黙の果たす役割は何と小さなものでしょう。沈黙を経験する回数は、何と少ないでしょう。二人の人が会うと必ず声を出して表現しなければならぬと感じます。二人とも話さなければ、雰囲気が不自然で落ち着きません。沈黙を一瞬でも生み出さないようにとあせり、次から次へとたたみかけるように言葉を発するうちに、熟しきらない考えがこぼれ落ちてゆきます。

往々にして、不完全な思考は、結果的に堂々巡りになります。さらに、もっと重要なのは、会話の穴埋めの為に言葉が急いで考え出される為に、潜在的にとっても役に立つアイデアの宝庫である思考を発展させることなく封じ込め、失ってしまうという事です。

リージョン翻訳部員 奥田小夜子訳(錦)

## 祝チャーター Congratulations!



### 芽ぶくことばの華

大分クラブ会長 鳥巢裕子

産ぶ声も弱々しいうえ、エンジンのかかりも遅く、増設委員の方々や九州クラブの皆様の愛情に支えられ芽ぶきました大分クラブです。20名のメンバー、一人ひとりが自分の可能性に向かってチャレンジし、一歩前進致します。緑豊かな大分の地に温かい思いやりのある、人間味溢れる、今年度の会長テーマであります「芽ぶくことばの華」を咲かせ、しっかりと根をはらせていきたいと思ひます。一粒の種がやがてコミュニケーションという実を結び、地域に人と人とのふれ合いの輪が生まれ少しづつ広がって行けましたらどんなにすばらしいことでしょう。「己れを大きく生きいき高め、大らかな心、思いやりいたわり助け合おう」。チャーター式典で誓い合った言葉を大切に、お互いに励まし合いながら和を持ってITCの精神に近づくよう努力していきたいと思ひます。

明るく素朴で元気のよい大分クラブを今後共、よろしくご指導下さい。



### 「自立」への歩み

東葛クラブ会長 松尾はるみ

千葉の柏に、初めての日本語クラブとして東葛クラブは、ささやかな産声をあげました。1年半にわたる長い準備期間を経、その間、新旧増設委員長及び委員の方々、同じ柏の3つの英語クラブの皆様などから、多大なご尽力を載きました。ここにあらためて厚く御礼申し上げます。

10月2日のチャーター式典も、皆様の温い祝福につつまれて無事に終えることができ、その週3日の名古屋で行われたカウンスルNo.1の第1回例会では、歓迎の拍手の中で、カウンスルの仲間入りをさせて載く喜びを味わうことができました。そして今、この誌上をお借りしてのメッセージを記しながら、ITCの一員になった感激をあらたにしております。

年令層に幅があり、職業の有無など、メンバーがバラエティーに富んでいるわがクラブでは、一人ひとりの精神的な自立が重要な課題になっております。ひいては、それがクラブとしての自立に繋がることもあって、テーマを「自立」といたしました。11月例会のコーラー訪問をひとつの契機として、個人のみならずクラブとしての「自立」への歩みを着実に進めてまいりたいと思ひます。

皆様、今後ともよろしくお願ひ申し上げます。



### 芽ばえ

京都サタデークラブ会長 岡本邦仁子

私たちサタデークラブは11月5日にチャーター式典を終え、ITCのお仲間入りをさせていただきました。メンバーは29名ですが、その大半が今春社会へ出た者、大学生でそれにごくわずかの高校生も参加しています。

第1年度のテーマは「芽ばえ」で芽を出したばかりのふた葉が、水や光や栄養を吸収して大輪の花を咲かせるように、私たちもこれからいろいろなことを吸収して立派な国際人、素敵女性になりたいとの願ひをこめています。

さて、私たちは皆それぞれ、すばらしいことを考えたり感じたりしているのですが、それを正しく話したり、また聞いたりすることは大変むずかしいことです。それを上手に伝達できるように、そして上手に受け容れられるようにすることを今年の目標にしたいと思ひます。メンバー、一人ひとりが億せず、自由に話せるような、また人の話を心深く聞けるような会作りを、初代会長として心がけてゆきたいと思ひます。

# “トピックス”

## 鈴木会長 刈谷ロータリークラブで卓話

1988年12月19日(月)

刈谷ロータリークラブより卓話の依頼あり。早速鈴木宏子日本リージョン会長にお話に行っていました。ITCの歴史、活動、活動の目的等、実際にあったことをユーモアを混えながら実に巧みにお話くださいました。昼食後の眠い時間にもかかわらず、リーフレットを丹念に読んで、メモを取る姿があらこちらでみうけられました。

鈴木宏子会長の、ITCメンバーとしての教養の深さ、女らしさが大変魅力的で、100人のロータリアンを釘付けにしてしまったようです。

卓話終了後、次々に男性諸君が挨拶に来られ、ロータリークラブの会長さんを驚ろかせました。こんなことは、前代未聞だそうです。早速隣市安城ロータリークラブより卓話依頼が入りました。

リージョン広報委員長 平瀬暢子

## リージョン会報の訂正

リージョン会報Vol.6 No.1を下記のように訂正、補足して下さい。

P.4 [誤]

[正]

米田 律子(大阪) → 米田 隼子(北大阪)

[補足]

指名 委員長

委員

ジーン ジョイス(阪 神)

佐藤 明子(名古屋) 森田 慶子(大阪)

日本リージョン事務局

常田 道子(京 都) 江藤万里子(関 西)

P.31 支出の部

交通費 450,000

役員交通費 130,000

任命役員交通費 120,000

委員長交通費補助 100,000

役員活動費 100,000

↓

議会法規役員 60,000

編集

それぞれ、金額部分を一行くり下げる。

各行共、一行ずつくり下げる。

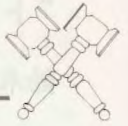
P.34 [誤]

[正]

※ 6 次期への繰越金内訳：繰越金 ¥3,501,816 → ¥3,510,816



## 地球規模で考え—地元で活動する THINK GLOBALLY—ACT LOCALLY



皆様は、日本の会員の90%がクラブ例会に定期的に出席している事を御存知でしたか？これは、ITCコミュニケーターで発表された会員調査でわかった興味深い事実の一つです。

この調査結果は、皆様会員が聞いてほしいと思っている事を明確に示しています。ITCボードはこれを受け止め、その結果として新しい委員会—研究開発委員会を設立いたしました。この新しい委員会の目的の一つとして、ITCコミュニケーターの新しい特集の為に質問を求めています。

この特集は、会員のITCに対する関心事をあつかう予定です。何か御質問があれば下記にお送り下さい。Chairman, Research and Development Committee Ruth Lamb, 6347 S.E. Scott Drive, PortLand, OR U.S.A. 97215. ルース ラムさんが会員の関心事について新しい特集を書くことになっています。

委員会のもう一つの目的は、調査結果を発表する事です。今回の調査結果によれば、友情と国際性がITCの会員として非常に重要な特徴であると示しています。さらに、ほとんどの会員は、ITCについて、友人、親戚あるいは、職場の同僚から知ったという事もわかりました。

この結果は、日本の方々の返答から得たものとも同じでした。この調査に日本の会員の48%以上の方々が答えて下さいました。次に述べます統計は、日本の方々からの答えからわかった事です。49%以上がカウンスル例会に定期的に出席している。主に例会に参加し、学び又友情を深める為に。日本の会員の23%が、フルタイム又はパートタイムで働いている。答えて下さった方々の中で、70%が会員歴5年以下、60%が50才以下、さらに33%が40才以下だという事です。

日本の会員は、ITCの最大の特徴は、個々の訓練による自己啓発であり、次は自己啓発による自信であり、最後に、コミュニケーションにあると考えています。

日本の会員は、ITCが、次の様な変化を必要として感じている：ITCは、その規則やビジネスに柔軟性がない。組織が形式的で、時代遅れであり、型にはまりすぎている。増設する前に、現存するクラブを充実させるべきである。

増設をする前にクラブを充実させるべきであるという要望に関しては、増設は、クラブの会員の協力によって成しとげられるという事を強調しておきます。増設は、新しいクラブと、ITCをともに分かち合う機会を与えてくれます。新しいクラブは、会員がITC会員であることの喜びを持ち続ける熱意を与えてくれます。そうです、増設は、ITCに新しいクラブを加えるという大変な仕事ですが、同時にITCとともに成長するという意味で、チャレンジとなり、報いともなります。増設は自分が所属するクラブでは得られない自己啓発の機会を与えてくれます。日本は、ITCの中で最も急速に成長している地域です。このすばらしい業績を続けて下さい。

この調査結果は、会員のニーズにあったクラブや、カウンスルのプログラムを計画する際に利用していただけるように公表されました。例えば、国際性に関連したプログラムを計画してみたいかがでしょうか？このようなプログラムは、すばらしいITCの世界について学ぶとても良い方法です。これは、“地球規模で物事を考え、地元で活動する”一つの道となります。

Jackie Arvidson  
研究開発委員会委員



## ITC基金について



### “Believe in the Future-Invest in ITC!”

“未来を信じてITCに投資！”

1988-1989 ITC基金テーマ

ITC基金についてのお願い

ITC基金委員

日本リージョン基金委員長 **三宮晶子**

昨年度、全世界の会員からITC基金に寄せられました寄付は45,000ドルにのびりました。基金は新しい教育資料の開発、ITC本部建築物の借入金の返済など有効に使っております。今期は次のように寄贈の目標が設立されました。

—A goal of \$ 2 member

会員一人当たり2ドルの寄付

—A Founder's Inner Circle Pin

100ドル又はそれ以上の寄付、七宝焼のピンと表彰状がITCより贈られます。

—Life membership

20年在籍した会員は2000ドル前納で終身会員になれます。

—会員及び友人よりの遺産の遺贈

—生命保険の受取人名義をITCに

—Memorial Donation

死亡した会員の思い出のために

日本リージョンでは昨年同様、次の様に協力して参りたいと思いますので皆様のITC基金へのご理解をよろしくお願い申し上げます。

—会員一人当たり2ドルの寄付

ITCが全会員に強く呼びかけられています。是非目標を達成しましょう。

—ITC大会オークションへの参加

日本趣味のテーブルセンター、袋物、クッションカバー等。日本よりの品物は大変好評です。お手持ちの品(新品で毀れないもの)をお寄せ下さい。

### 募集の方法

※一会員2ドル寄付について

各クラブでお集めの上、第3回カウンスル例会で各カウンスルのITC基金委員にお渡し下さいませ。

※物品

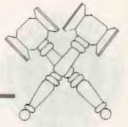
第2回カウンスル例会にお持ち頂き各委員にお渡し下さいませ。





# 日本リージョン基金予算

1988年8月30日再作成



## 収入の部

前期からの繰越金	¥3,510,816
事務局積立金	421,650
教育マニュアル積立金	486,005
小計	4,418,471
事務局運営補助金	280,000
今期資料売上予想金	1,000,000
合計	¥5,698,471

## 支出の部

印刷代	¥1,000,000
翻訳費	500,000*
暫定事務局事務経費	30,000
事務所家賃(30,000×12か月)	360,000
小計	1,890,000
資料運転資金貸付	300,000
特別会計運営費貸付	250,000
大会貸付金	500,000
小計	1,050,000
事務局積立金	421,650
教育マニュアル積立金	486,005
小計	907,655
合計	¥3,847,655
残高	1,850,816
総合計	¥5,698,471

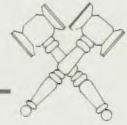
\*ITC通信物翻訳、教育資料、コミュニケーター、その他を含む

暫定事務局長 新木 昌子  
 暫定事務局会計 江藤万里子





## 日本リージョン通常会計予算

Japan Region General Financial Budget  
1988.8.1~1989.7.31

収入の部	INCOME	
繰越し金	Balance brought forward	415,840
会費	Dues (¥2,500×1,200)	3,000,000
ITC増設補助金	ITC Extension Subsidy	19,500
歳入財源	Ways and Means	20,000
利子	Interest	30,000
収入合計	Total	¥3,485,340

支出の部	EXPENSES	
会報印刷代その他	Bulletin printing	1,200,000
交通費	Transportation	
役員交通費	Officers Transportation	500,000
任命役員交通費	Appointed Officers Transportation	80,000
委員長交通費補助	Committee Chairmen Transportation	150,000
役員活動費	Officers Activity Expenses	
会長	President	100,000
次期会長	President-Elect	15,000
第一副会長	1st Vice President	50,000
第二副会長	2nd Vice President	20,000
書記(含む通信書記)	Secretary and Corresponding Secretary	50,000
会計	Treasurer	35,000
議会法規役員	Parliamentarian	5,000
編集	Editor	30,000
委員会活動費	Committee Activity Expenses	
常任委員会	Standing Committee	
資格認証	Accreditation	3,000
会計監査	Audit	2,000
予算・財務	Budget and Finance	6,000
会則・決議	Bylaws and Resolution	30,000
選挙	Election	3,000
増設	Extension	30,000

国際交流	International Relations	80,000
指名	Nominating	10,000
広報	Public Relation	20,000
出版	Publication	30,000
スピーチコンテスト	Speech Contest	10,000
翻訳	Translation	20,000
特別委員会	Special Committee	
朗読研修補助	Oral Reading Training	30,000
事務局設立準備	Japan Region Office Organizing	30,000
派遣員・資格確認	Credentials	10,000
ITC基金	ITC Endowment Fund	3,000
配付書類及び送料	Material Distribution and Postage	100,000
増設補助金	Extensions Subsidy	
ITC本部	ITC	19,500
リージョン	Region	100,000
役員研修資料代	Officers Training Materials	20,000
ITC大会出席補助金	ITC Convention Attendee Subsidy	
会長	President	50,000
次期会長	President-Elect	50,000
スピーカー	Speech Contestant	30,000
物品資料購入	Purchase of Materials	50,000
慶弔費	Greetings and Condolences	10,000
事務局運営補助(ITC通信翻訳含む)	Office Operating Subsidy	280,000
CMT出席補助(各カウンスルへ)	CMT Convention Subsidy	70,000
予備費	Miscellaneous	153,840
支出合計	Total	¥3,485,340

日本リージョン予算・財務委員会

豊島 知子、伊藤 匡子

## 編集者より

### 原稿規約

1. 日本語は原稿依頼時に同封する原稿用紙を使用して下さい。
2. 黒ボールペン又は鉛筆を使用し、楷書ではっきり書いて下さい。
3. 英文はB5の用紙にダブルスペースでタイプ(ワープロ)して下さい。
4. 記事は、会員にとって教育的価値を持つものが望ましい。又、ニュース価値のある記事は、誰が、いつ、どこで、何を、何故、どうしたかが書かれている正確な記事をお寄せ下さい。

### PUBLICATION GUIDELINES

1. When the article is written in Japanese, please use manuscript papers(with squares for four hundred characters from left to right) which will be enclosed in our letter of request.
2. Please write in block style with black ball point pen or pencil.
3. When the article is in English, please type(or use word processor), double-spaced, on B5 size papers.
4. Articles that have educational value for other members are appreciated. Please do not forget to include: who, what, why, where, when, and how in the articles of news value.

## 編集後記

12月16日、名古屋に初雪が降りました。4時半ばだというのに、外はもう真暗闇で、降りしきる雪の中を、出先から必死でハンドルを握り、ワイパーで雪をけちらしながら、怖くもあり、ロマンチックな気分で家に帰り着きました。

編集のアシスタントの仕事は、主に原稿の校正とゲラ刷りの校正をすることです。皆様から寄せられた原稿を丹念に読んで、目をこらしながら、誤字、脱字を見つけて校正していくのです。めったに間違いはありませんが、それでも一つの原稿を3人位で読み返して見ます。

校正をされていて感じますことは、ITCの皆様、限られた枠の中で、云わんとする事を文章にまとめられ、さすがと思います。

特に翻訳をなさってくださっている皆様は、英語の文章を日本語で表現するご苦労は並々ならぬ事とお察し致します。日頃から英語の勉強をしっかりと学んでいらっしゃる方は、日本語に於いてもきちんとした文章が書かれていて、感心すると共に、私達も大変よい勉強になります。

今年もあとわずかです。

新しい年も、よい年でありますよう、皆様の御多幸を、お祈り申し上げます。

リージョン会報編集者：堀内 廸子（錦）

アシスタント：飯沼佐智子（ク）

石川 好子（ク）

川崎 瑤子（ク）

奥田小夜子（ク）

